

Tradición andina e historia colonial.
A cura di Francesca Cantù, Guaman Poma y Blas Valera, 2001, 519 pp.
Roma: Pellicani.

Hace unos años aparecieron en un archivo napolitano privado unos documentos que parecen destinados a cambiar algunos datos básicos de la historia del Perú colonial. Luego de ásperas disputas entre los especialistas, el Istituto Italo-Latinoamericano de Roma organizó un Coloquio Internacional que tuvo lugar en dicha ciudad el 29 y el 30 de septiembre de 1999. El presente libro constituye las actas del coloquio. Veamos el contenido de los documentos napolitanos.

La *Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*, además de parcialmente cifrada, está firmada con las siglas JOA y JAC, aparentemente de dos jesuitas. Las afirmaciones fundamentales del documento son las siguientes: 1) Al encontrarse en Cajamarca con Atahualpa y sus tropas, Pizarro envenenó a parte de las mismas con vino mezclado con arsénico. 2) El jesuita mestizo Blas Valera, famoso por sus crónicas desaparecidas (fuente principalísima de los *Comentarios reales* de Gracilazo) y por haber sido castigado por sus superiores exiliándolo en España, no falleció en 1598 en Málaga sino que fue declarado «jurídicamente muerto» y volvió clandestinamente a Perú. 3) Allí fue escondido con ayuda de una cofradía de jesuitas e indios de ideas las-

casianas, y allí escribió también la famosa *Nueva Corónica y Buen Gobierno* que tradicionalmente se atribuye (porque lleva su nombre explícito) al mestizo Felipe Guaman Poma de Ayala; los dibujos serían obra del hermano jesuita Gonzalo Ruiz. 4) Además de los quipus numéricos, en Perú había otros (quipus literarios) que podían registrar auténticos textos.

Exhul Immeritus es un texto del mismo Valera, redactado en latín y quechua, enriquecido con dibujos en colores y acompañado de otros documentos encerrados en cera o lacrados. Sus principales contenidos son: 1) Una autobiografía de Valera, con mención de la muerte fingida. 2) La narración de la conquista del Perú con ayuda del arsénico. 3) Valera acusa a Gracilazo de haber desvirtuado sus manuscritos. 4) Insiste en ser autor de la *Nueva Corónica* y adjunta el contrato firmado con Guaman Poma para que este actuara de testafierro. 5) Adjunta una carta del conquistador Francisco de Chaves a Carlos V, que nunca llegó a Madrid, en la que aquel denuncia el susodicho envenenamiento con arsénico. 6) Hace una descripción detallada de los quipus literarios.

El tomo contiene ponencias a favor y otras en contra de la autenticidad de los documentos, incluyendo informes periciales (análisis del papel, la tinta, la letra o letras, los tejidos y la cera) que en todos los casos están de acuerdo en adjudicar

a los textos fechas acordes con las pretensiones de autenticidad (siglos XVI y XVII). Imposible resumir aquí la abundante y polémica argumentación. Lo fundamental es que las explosivas novedades parecen haber desatado una ola de pesquisas archivísticas en distintos países, actividad beneficiosa fuera de todo encomio debido a las montañas de documentos que en todo el mundo todavía esperan ser exhumados. Los frutos no se han hecho esperar: la editora del volumen que nos ocupa presenta al final una novísima contribución, consistente en una carta hallada por ella en Nápoles en el Archivo di Stato, sección Segreteria del Viceré, que fue enviada desde el Perú por el Licenciado Juan Fernández de Boan el 28-03-1610 al séptimo conde de Lemos, en aquel entonces virrey de Nápoles, en la cual menciona Boan con todas sus letras el susodicho envenenamiento de oficiales incas por parte de Pizarro.

Historia de la Argentina, John Lynch, Roberto Cortés Conde, Ezequiel Gallo, David Rock, Juan Carlos Torre, Liliana de Riz, Barcelona, Crítica, 2001, 355 pp.

Esta historia, la mejor que conozco sobre Argentina, no es nueva, por lo cual no entraré en detalles acerca de sus contenidos; es simplemente la recopilación de capítulos sobre

dicho país aparecidos en la justamente famosa *Cambridge History of Latin America*, dirigida por Leslie Bethell, cuya publicación empezó en 1984 y se demoró más de una década. La barcelonesa editorial Crítica comenzó a publicar la traducción de esta última en 1990 con el título de *Historia de América Latina*, y ya lleva editada una docena de tomos.

La orientación de la obra completa y, por tanto, del volumen aquí reseñado, es netamente economicista; cada capítulo está lleno de datos estadísticos de este tipo, en parte para especialistas, pero en su mayoría comprensibles también para el público culto en general. Si bien hay fragmentos en que parece descuidarse la historia propiamente política, ello se debe solamente a la necesidad, advertida por los autores, de esclarecer lo mejor posible dicho lado fundamental de la realidad del país; por lo demás, hay capítulos en donde la visión política aparece abundantemente representada. El conjunto es una visión muy equilibrada y, en mi opinión, realmente esclarecedora, del pasado argentino, que se remonta a principios del siglo XIX (independencia) y llegan hasta la elección de Menem. Se nota el esfuerzo por lograr una objetividad fuera de todo partidismo. Considero que los autores han alcanzado esa meta y que el libro se convertirá, si no lo es ya, en una obra de consulta imprescindible.

La traducción es excelente, si exceptuamos unos cuantos anglicismos léxicos desagradables («vaquero», «iliberal», «caciques o *bosses*», «rancho» en lugar de «estancia» y «ranchero» en lugar de «estanciero», «administración» por «gobierno», «habilitador» por «financiero» o «inversionista», «literatura» por «bibliografía», etc.), simples errores («buey» por «carne vacuna») y la indecisión entre «charque» y «tasa-jo»; hay también algunos deslices de otro tipo debidos a la influencia de la lengua del original: «desde la década de 1820 empezaron a comprar», «Cómo solucionar el problema de la mano de obra rural se convirtió en un tema cada vez más importante», «De Alvear» por «Alvear»; también se emplea «litoral» incluyendo a Córdoba, en contra del uso argentino, se llama «Cristiano Demócrata» al Partido Demócrata Cristiano, etc. Los errores de imprenta (por ej. Comandante «Pardo» en lugar de «Prado» y «1897») son contadísimos.

Adverbale und adverbialisierte Adjektive im Spanischen: Konstruktionen des Typs. Los niños duermen tranquilos und María corre rápido, Martín Hummel, Tübingen, Narr, 2000, 517 pp.

Lo que el autor, en este libro, llama «adjetivos adverbiales» (no «adverbiales»), es lo que nuestras

gramáticas suelen denominar «predicativos». Con la salvedad de que en la bibliografía lingüística en castellano es más que difícil encontrar estudios sobre el tema. Lo mismo sucede en otras lenguas románicas, con la excepción relativa del francés. Esta obra, en cambio, es un estudio exhaustivo del tema. El mismo autor se ha encargado de publicar un resumen en castellano de la parte principal en la revista *Lengua de La Paz*, Bolivia, con el título de «Adjetivos adverbiales flexionados y adjetivos adverbializados invariables en castellano contemporáneo: construcciones del tipo *Los niños duermen tranquilos y María corre rápido*» (12/2001: 9-52). El título mismo traduce y explicita el del libro alemán, mostrando de qué se ocupa la obra además del tema susodicho: trata también de esos adverbios como *rápido* que no se distinguen de los adjetivos correspondientes por su forma básica sino solo por su carácter invariable y que, en su forma masculina singular, no es fácil distinguir del adjetivo predicativo correspondiente.

Hummel, catedrático de la universidad austríaca de Graz, ha intentado cubrir en su libro todos los aspectos del tema, además de agotar la consulta bibliográfica. Tarea urgente sería traducir al castellano esta obra fundamental que seguramente será durante mucho tiempo la obra básica de consulta sobre el tema.

Museum für Ostasiatische Kunst, *Herbert Butz (red.), München, Prestel, 2000, 128 pp.*

Una de las consecuencias de la reunificación alemana ha sido la unificación de algunos museos de las partes oriental y occidental, muy especialmente en la actual capital. Berlín se ha visto, de esta manera, dotada de repente de una serie grande de organizaciones museísticas sumamente bien dotadas, que es recomendable ir a conocer en cualquier visita a la gran metrópoli prusiana.

La presente obrita es la versión original (alemana) de la información que acaba de publicarse sobre los fondos del seminuevo Museo de Arte del Asia Oriental. Estos abarcan valiosas colecciones de arte de China, Corea y Japón. Existe una edición en inglés del libro; ambas versiones contienen excelentes ilustraciones, detalladas descripciones de piezas selectas y, finalmente, una útil introducción al arte de cada uno de los países mencionados.

Agustín Seguí

El río de los sueños: aproximaciones críticas a la obra de Ana María Shua, *Rhonda, Buchanan, Dahl, Washington, D.C.: OEA, 2001.*

No deja de ser sorprendente para sus lectores (académicos y no) la

relativa escasez de crítica dedicada a la obra de Ana María Shua (Argentina 1951) ya que –en palabras de Rhonda Buchanan, la editora de *El río de los sueños*– «Shua ha ganado un lugar de reconocimiento bien merecido en la historia de las letras argentinas contemporáneas» (Introducción 3). Shua es autora de una obra copiosa e idiosincrática, difícil de encasillar, que abarca literalmente todos los géneros literarios: poesía, cuento, novela, teatro, el relato brevísimo o microcuento, la literatura infantil, el libro humorístico, el guión cinematográfico y el periodismo y hasta el libro de cocina. *El río de los sueños* compensa generosamente esta falta. Reúne en un libro cuidado y exhaustivo (333 pp.) ensayos de críticos y escritores de renombre internacional tales como José Miguel Oviedo, Elsa Drucaroff, Ilan Stavans, Jorgelina Corbatta, David William Foster y la propia Buchanan; incluye también una entrevista entre Buchanan y Shua y dos bibliografías.

El libro se organiza en ocho apartados que tratan de determinadas obras individuales y algunos de los principales temas (u obsesiones) que se reiteran en toda la obra de Shua: las novelas *Soy paciente* (1980), *Los amores de Laurita* (1984) y *La muerte como efecto secundario* (1997); *El libro de los recuerdos* (1994) y el tema de «lo» judío; los microrrelatos; los cuentos para adultos y para niños y el interés de la autora en la tradición popular.